



SpaTrEM Final Conference

# TRANSLATION IN EUROPEAN PERIODICAL CULTURES

1945-1965

19-21  
MARCH  
2024

JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT  
MAINZ/GERMERSHEIM

Spaces of Translation: European Magazine Culture | [spacesoftranslation.org](https://spacesoftranslation.org) | funded by:



Arts and  
Humanities  
Research Council



Nottingham Trent  
University



Deutsche  
Forschungsgemeinschaft





## SpaTrEM Final Conference

# Translation in European Periodical Cultures, 1945-65

**Tuesday, 19.03.2024**

14:00-14:15	Registration and opening remarks	<b>SpaTrEM-Team</b>
14:15-15:15	<b>Panel I</b> Europe and beyond: translational exchanges in the late Cold War period (Room: N. 210)	<p style="text-align: center;"><b>Ruth Abou Rached</b> (University of Manchester) ‘I feel that I am read before I write’. A case study of how ‘pre-digital’ Arab world periodicals mediated the politics of Palestinian writers in English para/translation</p> <p style="text-align: center;"><b>Oliver Sterchi</b> (Universität Basel) Negotiating Europeaness in a divided Europe. The Austrian cultural quarterly <i>Pannonia</i> and East-West-cooperation in the late Cold War (1973-1990)</p>
15:15-15:45	Coffee break	
15:45-17:15	<b>Keynote I</b> (Room: N. 106)	<b>Giles Scott-Smith</b> (Universiteit Leiden) The cultural tectonics of postwar Europe: Revisiting the archives of authority

**Wednesday, 20.03.2024**

10:00-11:00	<b>Panel II</b> Literary translation in postwar Europe: between aesthetics and ideology (Room: N. 210)	<p style="text-align: center;"><b>Sara Sullam</b> (Milan University) Putting Italian literature back on the European map. <i>Botteghe Oscure</i>'s anthology of new Italian writers (1950)</p> <p style="text-align: center;"><b>Jutta Ernst</b> (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim) Sounding the Avant-Garde in postwar Germany. <i>Das Lot</i> and transnational magazine practices</p>
11:00-11:30	Coffee break	
11:30-13:00	<b>Panel III</b> Translation as a site of cultural Cold War: crossed perspectives from Japan and Europe (Room: N. 210)	<p style="text-align: center;"><b>Yukari Yoshihara</b> (University of Tsukuba) The politics of translating Western writings in CCF-affiliated magazines in Japan</p> <p style="text-align: center;"><b>Hiromi Ochi</b> (Senshu University) Representing Japanese alliance in a magazine. <i>Encounter</i> and Japanese literature through translation</p> <p style="text-align: center;"><b>Ryoichi Yamane</b> (Tokyo Institute of Technology) Translated men: Dazai, Mishima, and Hagiwara in <i>Encounter</i> and the Cold War gender politics</p>





13:00-14:00	Lunch break	
14:00-15:00	<b>Panel IV</b> Translating periodical codes: design and publishing (Room: N. 210)	<b>Alice Morin</b> (Université Sorbonne Nouvelle) The politics of national editions. Infrastructures, networks, culture(s)  <b>Jennifer McHugh</b> (University of Southampton) Design as translator: Graphic spaces on the tightrope between censorship and modernism(s) in 1950s-60s Eastern Europe
15:00-15:30	Coffee break	
15:30-17:00	<b>Keynote II</b> (Room: N. 106)	<b>Daniela La Penna</b> (University of Reading) Translatio: Adapting journal cultures across time and space
19:00	Conference dinner	Las Tapas (Mittelstraße 2)

## Thursday, 21.03.2024

10:00-11:00	<b>Panel V</b> <i>Spaces of Translation</i> : two case studies (Room: N. 210)	<b>Marina Popea</b> (University of Oxford/ Nottingham Trent University) Is there an anti-communist way of translating? Insights from the <i>Spaces of Translation</i> -database  <b>Andrew Thacker</b> (Nottingham Trent University) Translation and magazines in mid-century British modernism
11:00-11:30	Coffee break	
11:30-12:15	<b>Panel VI</b> <i>Spaces of Translation</i> : results and preliminary conclusions (Room: N. 210)	<b>SpaTrEM-Team</b>
12:15-12:45	<b>Closing remarks</b>	<b>Charles Forsdick</b> (University of Cambridge)
12:45-13:30	Closing reception	

